



教育部师范教育司组织编写
中学教师进修高等师范本科(专科起点)教材

专升本

● 总主审 秦秀白

英汉汉英翻译教程

A Textbook of

English-Chinese Chinese-English
Translation

张春柏 主编



高等教育出版社

28

教育部师范教育司组织编写
中学教师进修高等师范本科(专科起点)教材

专升本

总主审 秦秀白

42159-43

231

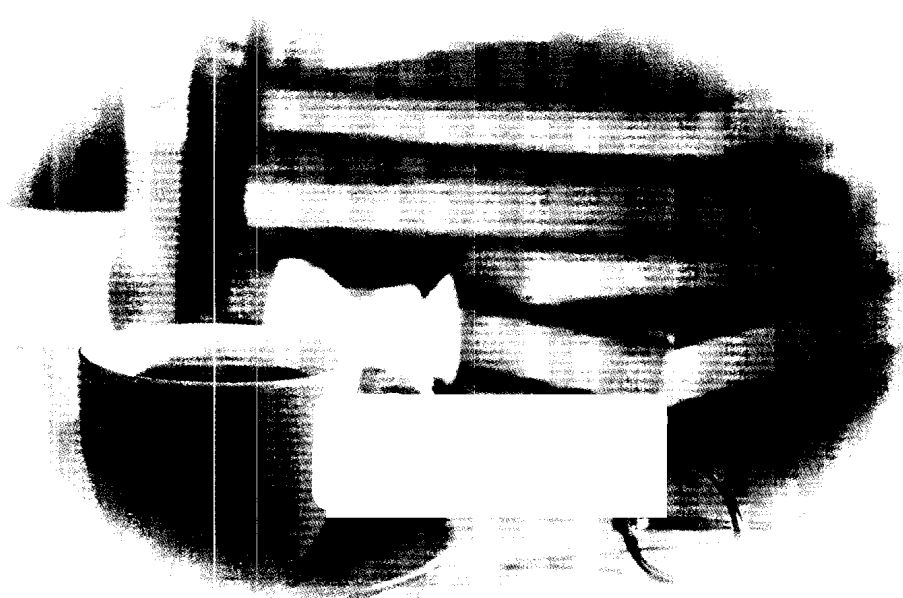
英汉汉英翻译教程

A Textbook of English-Chinese Chinese-English Translation

主编 张春柏

编者 张春柏 陈舒 汪幼枫

朱健平 吴波



高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英翻译教程/张春柏主编. —北京:高等教育出版社,2003.1

ISBN 7-04-011535-2

I. 英... II. 张... III. 英语-翻译-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 104074 号

| | | | |
|------|-----------------|------|---|
| 出版发行 | 高等教育出版社 | 购书热线 | 010-64054588 |
| 社 址 | 北京市东城区沙滩后街 55 号 | 免费咨询 | 800-810-0598 |
| 邮政编码 | 100009 | 网 址 | http://www.hep.edu.cn |
| 传 真 | 010-64014048 | | http://www.hep.com.cn |
| 经 销 | 新华书店北京发行所 | | |
| 印 刷 | 高等教育出版社印刷厂 | | |
| 开 本 | 787×960 1/16 | 版 次 | 2003 年 1 月第 1 版 |
| 印 张 | 29 | 印 次 | 2003 年 1 月第 1 次印刷 |
| 字 数 | 690 000 | 定 价 | 35.20 元 |

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

本书是根据原国家教委制订的《中学教师进修高等师范本科(专科起点)教学计划》(试行)、本着与时俱进的精神、根据形势发展的需要而编写的英语专业专升本的翻译教材。本教材还可用作英语专业本科教材。

本教材着眼于帮助学生系统地掌握翻译基本理论及基础知识,初步了解英汉两种语言在语法、词汇、及修辞等方面的异同,初步掌握英汉互译的基本技巧和技能,使学生能将英汉对译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章。本书不但理论新颖,而且实践性强,在内容上具有鲜明的时代特征。

本书的主要特点是,以英汉对比为主线,在词汇、句子、语篇段落和各类文体直至标点符号的使用等各个层面上对两种语言异同进行分析、比较,从而总结出翻译的具体方法。如第三章“词汇的翻译”,对英汉两种语言的词汇在文化、音节、意义和结构等方面作了较为详尽的对比。通过这些对比,读者自然能对有关的翻译方法悟出一些道理。在第四章和第五章介绍具体的词汇翻译技巧时,又用同样的对比方法对各种技巧的适用场合作了进一步的讨论,而不是简单地罗列技巧和例句。这样,读者就比较容易在宏观和微观两个方面对英汉词汇的差异和翻译方法有较为深刻的认识。在句子和语篇翻译的层面上,本书吸收了近年来国内学者的最新研究成果,对英汉句子的主要差异都从翻译的角度作了较为详细的比较。总之,希望通过本课程的学习,学生在英汉两种语言的异同上能有较全面的认识,从而事半功倍,更快地学好英汉与汉英翻译。

根据《中学教师进修高等师范本科(专科起点)教学计划》(试行)对本课程教学课时的规定并依据专升本教学的实际情况,建议师生在使用本教材时参考如下的课时分配方案:

| 教 学 内 容 | 课 时 分 配 | | | | |
|----------------|---------|----|-----|----|-----|
| | 脱产 | 业余 | 函 授 | | |
| | | | 面授 | 自学 | 合计 |
| | 54 | 54 | 36 | 72 | 108 |
| 第一章 绪论 | 3 | 3 | 2 | 4 | 6 |
| 第二章 翻译的过程 | 3 | 3 | 2 | 4 | 6 |
| 第三章 词汇的翻译 | 3 | 3 | 2 | 4 | 6 |
| 第四章 词汇翻译的技巧(上) | 4 | 4 | 3 | 6 | 9 |
| 第五章 词汇翻译的技巧(下) | 4 | 4 | 3 | 6 | 9 |
| 第六章 句子的翻译 | 4 | 4 | 3 | 6 | 9 |
| 第七章 英汉句子互译中的词序 | 4 | 4 | 3 | 6 | 9 |

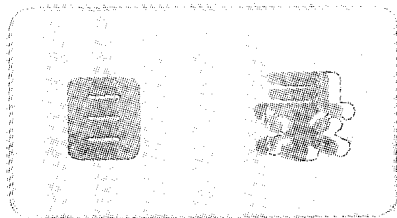
| | | | | | |
|-----------------|---|---|---|---|----|
| 第八章 篇章的翻译 | 3 | 3 | 2 | 4 | 6 |
| 第九章 文化与翻译 | 3 | 3 | 2 | 4 | 6 |
| 第十章 习语的翻译 | 3 | 3 | 2 | 4 | 6 |
| 第十一章 翻译与辞格 | 4 | 4 | 2 | 4 | 6 |
| 第十二章 各类文体的翻译 | 6 | 6 | 4 | 8 | 12 |
| 第十三章 科技文体的翻译 | 4 | 4 | 2 | 4 | 6 |
| 第十四章 汉英诗歌的对译 | 4 | 4 | 2 | 4 | 6 |
| 第十五章 翻译中标点符号的处理 | 2 | 2 | 2 | 4 | 6 |

本书编写的具体分工如下：张春柏负责第一、二、三、十四章、所有的附录及全书的统稿和修订，朱健平负责第四、五、六、七章，陈舒负责第八、九、十章，汪幼枫负责第十一、十二、十三章和第十五章，吴波提供了部分练习并做了校阅工作。

限于编者的水平，本书错漏之处一定不少，敬请广大读者批评指正。具体的批评和建议可写信至：上海华东师范大学英语系（邮编：200062）或写E-mail给 zhang8511@263.net。

编 者

2002年10月于华东师范大学



| | | |
|-----|------------------------|----|
| 第一章 | 绪论 | 1 |
| | 1.1 翻译的性质 | |
| | 1.2 翻译的定义 | |
| | 1.3 翻译的功能 | |
| | 1.4 翻译的标准 | |
| | 1.5 影响翻译方法的几对矛盾 | |
| | 1.6 翻译课的目的和任务 | |
| 第二章 | 翻译的过程 | 17 |
| | 2.1 阅读、分析原文 | |
| | 2.2 翻译的四个层次 | |
| | 2.3 校改 | |
| 第三章 | 词汇的翻译 | 31 |
| | 3.1 英汉语的词义对比 | |
| | 3.2 汉语词汇的对称性和英语词汇的非对称性 | |
| | 3.3 词汇的形态与翻译 | |
| | 3.4 词义的准确理解 | |
| | 3.5 词义的准确表达 | |
| 第四章 | 词汇翻译的技巧 (上) | 50 |
| | 4.1 移植法 | |
| | 4.2 增词法与减词法 | |
| 第五章 | 词汇翻译的技巧 (下) | 76 |
| | 5.1 词类转换法 | |
| | 5.2 反译法——正话反说与反话正说 | |
| | 5.3 分译法 | |

| | | |
|-----|--------------------|-----|
| | 5.4 释义法 | |
| 第六章 | 句子的翻译 | 107 |
| | 6.1 英汉句子结构的对比 | |
| | 6.2 英语主语显著, 汉语主题显著 | |
| | 6.3 动态与静态 | |
| | 6.4 替代与重复 | |
| | 6.5 句子的分译 | |
| | 6.6 英语长句的处理 | |
| 第七章 | 英汉句子互译中的词序 | 156 |
| | 7.1 英汉句子词序的差异 | |
| | 7.2 调整词序的方法 | |
| 第八章 | 篇章的翻译 | 177 |
| | 8.1 英汉篇章对比 | |
| | 8.2 段内连贯 | |
| | 8.3 段际连贯 | |
| | 8.4 篇章的语域 | |
| 第九章 | 文化与翻译 | 203 |
| | 9.1 文化的含义 | |
| | 9.2 中西文化的差异 | |
| | 9.3 文化的“不可译”现象 | |
| | 9.4 社会文化因素的处理 | |
| | 9.5 文化意象的处理 | |
| | 9.6 隐含的文化信息 | |
| | 9.7 译者的文化修养 | |
| 第十章 | 习语的翻译 | 226 |
| | 10.1 英汉习语的异同 | |
| | 10.2 英语习语的识别与理解 | |
| | 10.3 异化译法 | |
| | 10.4 归化译法 | |

| | | |
|-------------|--------------------|------------|
| | 10.5 折中译法 | |
| | 10.6 略译法、补译法、直译加注法 | |
| | 10.7 不含文化意象的习语 | |
| 第十一章 | 翻译与辞格 | 247 |
| | 11.1 比喻 | |
| | 11.2 转喻 | |
| | 11.3 拟人 | |
| | 11.4 夸张 | |
| | 11.5 讳饰 | |
| | 11.6 呼告 | |
| | 11.7 反语 | |
| | 11.8 排比 | |
| | 11.9 设问 | |
| | 11.10 反问 | |
| | 11.11 借代 | |
| 第十二章 | 各类文体的翻译 | 268 |
| | 12.1 文学文体的翻译 | |
| | 12.2 论说文体的翻译 | |
| | 12.3 应用文体的翻译 | |
| 第十三章 | 科技文体的翻译 | 297 |
| | 13.1 词汇特点和翻译 | |
| | 13.2 句法特点和翻译 | |
| | 13.3 文体特点和翻译 | |
| | 13.4 科技翻译的特点 | |
| 第十四章 | 汉英诗歌的对译 | 311 |
| | 14.1 诗歌的音韵、节奏与格式 | |
| | 14.2 诗歌翻译的基本原则和方法 | |
| 第十五章 | 翻译中标点符号的处理 | 331 |
| | 15.1 英汉标点用法差异 | |
| | 15.2 英汉对译中标点符号的转换 | |

| | |
|----------------|-----|
| 附录一：汉英名诗译例 | 343 |
| 附录二：短文翻译练习 | 362 |
| 附录三：各章练习参考答案 | 386 |
| 附录四：短文翻译练习参考译文 | 427 |
| 参考书目 | 451 |



第一章 绪论

人类的翻译活动源远流长。可以说，在人类语言产生的同时，就有了翻译活动。人们之间的语言交流，特别是操不同方言或不同语言的人们之间的交流，少不了翻译这个媒介。

在我国，有文献可查的翻译史可以追溯到近两千年前的东汉时代。当时佛教开始传入我国，于是便有了翻译佛经的需要。从东汉到唐宋，是佛经翻译的高潮时期，也是中国翻译史上的第一个高潮时期。在这期间，涌现了大量的翻译家，其中最著名的有鸠摩罗什、真谛和玄奘，并称为中国佛经翻译三大家。鸠摩罗什（公元344—413年），天竺（即印度）人，在东晋苻秦时代应道安之邀来华，译经300余卷，其中有《金刚经》、《法华经》、《维摩诘经》等。他的译作颇具“天然西域之趣”，为世人所称道。现在人们公认，他的这些译作为我国的翻译文学奠定了基础。真谛（公元499—569年）亦为印度学者，南北朝时来华，译经、论49部，其中对我国佛教思想影响最大的是《摄大乘论》。玄奘（公元600—664年）曾赴天竺求经，历经17载，回国后译经、论75部，凡1335卷。其笔法谨严，世称“新译”。

唐代以后，由于我国的对外交流不甚频繁，翻译事业也因此渐趋衰微。到了明朝万历年至清朝的“新学”时期，我国又出现了一股翻译介绍西方政治、经济、科技和文学著作的热潮，其中最著名的代表人物有徐光启、严复和林纾（林琴南）等。徐光启和意大利人利玛窦合作，翻译了欧几里德的《几何原本》和《测量法义》等书。严复则翻译了大量的西方政治经济学等方面的著作，其中包括赫胥黎的《天演论》和亚当·斯密的《原富》等。严复还参照汉晋六朝佛经翻译的方法，并根据自己的经验，提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准，对后人影响极大，为我国翻译理论的发展作

出了巨大的贡献。林纾本人不懂外语，他与别人合作翻译了160多部西方文学作品。虽然他的译作与原作相去甚远，但他在介绍引进西方文学方面仍功不可没。

“五四”运动以后，随着马列主义的传播，我国出现了一个新的翻译高潮。陈望道、李达等人翻译的马克思著作，以及鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、朱生豪、林语堂等翻译的文学作品，给我国的思想文化领域带来了深刻的变化。与此同时，不少翻译家也对翻译理论作出了很大的贡献。

1949年以后，尤其是50年代至60年代初，我国的翻译事业出现了一段空前繁荣的“黄金时期”，涌现出一大批优秀的翻译家，如傅雷、草婴、杨宪益等。巴尔扎克和托尔斯泰等文学巨匠的作品被源源不断地介绍给中国读者。与此同时，中国的一些经典作品也被译成外语。改革开放以后，被译成汉语的外国文学作品和科技著作更是有增无减，大大地促进了我国人民对当代外国文学作品的了解和科技的发展，培养了一大批新一代译者。我国翻译工作者的水平也得到了一定的提高。

当今世界国际交流日益频繁，科技发展日新月异，对翻译的需求也越来越大。据估计，我国目前从事翻译工作的人多达100万左右；人口仅520万的丹麦，从事翻译工作的竟有一万人之众；因特网上，每天需要翻译的文字，多达130万页；而且这个数字还在增加。翻译的重要性因此可见一斑。

1.1

翻译的性质

著名语言学家雅各布森从广义上把翻译划分为三大类，即：

一、言内翻译，即把一种语言材料用同一种语言换一种说法，重新解释一遍。如汉语中的古代散文和诗词的“今译”，就属于言内翻译。同样，把一种方言中的语言材料转换成另一种方言或“官话”，也属于言内翻译。

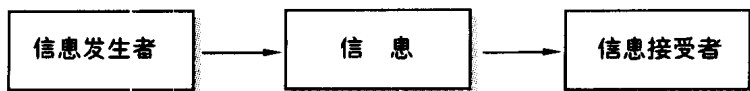
二、言际翻译，即两种不同语言之间的信息转换。我们平时所说的翻译，就是指言际翻译。

三、符号系统间的翻译，指不同符号系统之间的信息转换，如交通信号和人类语言之间的信息转换（如“红灯”表示“停止”；“绿灯”表示“前行”等），电报代码和人类语言之间的信息转换等。

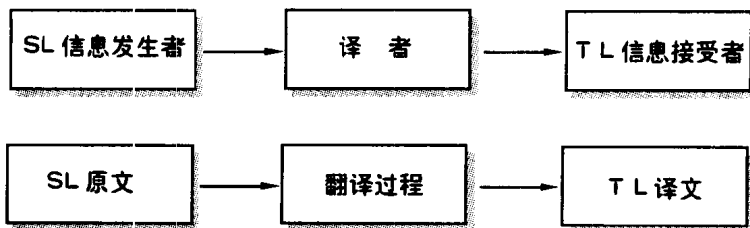
不言而喻，翻译课的任务是学习言际翻译。具体而言，我们所讨论的是英汉两种语言之间的翻译。

那么，两种不同语言之间的信息转换究竟是怎么回事呢？这还要从人类交际活动的过程说起。

言内交际，即操同一语言的人们进行交际的过程，可以用下图表示：



际间交流，即翻译的过程，比言内翻译要复杂得多，因为信息发生者和信息接受者之间多了一个“中间人”和信息处理者。源语 (source language) 的信息必须经过这个中间人的处理方可为目的语 (target language) 接受者所理解，这个过程可以用下图表示：



从编码的角度看，这个过程可以表示如下：



换言之，源语中的信息，经信息发生者发出后，首先被译者解码（即理解）后，经过重新编码（即转换或翻译）后，成为目的语信息。后者被目的语信息接受者接收后，最终在他/她的大脑中解码。

从这个过程不难看出，源语信息发出者和目的语信息接受者之间的交流成功与否，在很大程度上取决于翻译这座桥梁，因为只要译者的“解码”和/或“重新编码”出现了偏差，目的语接受者收到的信息就走样了，这两种语言说话者之间的交际，也就失败了。

1.2

翻译的定义

从上面翻译的性质的分析，可以把翻译初步定义为：翻译是把用一种语言表达的信息转换成另一种语言的活动或行为。

但是，正如前面所指出的，这种“转换”是有条件的。首先，我们不能曲解原文的意思。如原文是“*I can swim*”（我会游泳），不能翻译为“我不会游泳”，甚至“我

不会骑自行车”；其次，译文必须符合译入语的习惯，为译入语读者所接受。有些译文虽然勉强表达原文的意思，但是遣词造句不符合译入语的习惯，读起来令人非常费解。这样的译文也是不能接受的。

总之，如果考虑到上述两点要求，我们可以把翻译的定义表述为：翻译是把用一种语言表达的信息准确通畅地转换成另一种语言的活动或行为。这里“准确”指准确地传达原文的意思，“通畅”指语言必须符合译入语的表达习惯。

1.3

翻译的功能

说到翻译的功能，首先要提一下语言的功能。就本质而言，语言是思维的“工具”或“载体”。没有语言，人类的思维是不可能完成的。同时，语言又是人们交际的工具，人们有什么“想法”或要求，基本上都是通过语言来表达。

翻译是一种语言活动，但是从上一节我们可以看到，翻译和言内交际不同，是一种不同语言之间的交际活动。从某种意义上说，翻译起的是一种特殊的“传声筒”的作用。一种语言的材料，经过这个“传声筒”变成另一种语言，使“传声筒”另一头的人能够理解。当然，如果这个“传声筒”质量太差，另一边的人就不知所云了。

换言之，翻译是一种工具，它的作用或功能是把源语的信息（包括原作者或说话者的思想、意图、甚至情绪）用译入语再现并复制出来。当然，这种复制不可能是源语信息的简单翻版，但是最低限度它必须让译入语说话者理解对方在说些什么。如果连这一点都做不到，那么这种翻译无疑就是不合格的，没有完成它的任务或功能。从狭义上说，翻译还是文化交流的工具。两千年前佛教传入我国，主要靠的就是翻译。天主教和基督教在全世界的传播，没有翻译这个媒介，也是不可想像的。耶稣说的阿拉姆语早已消亡，如果没有翻译，现在世界上连《圣经》都不会存在。另外，我们对世界上许多国家和民族的风土人情、生活习俗或多或少都有所了解。这种知识主要也是通过阅读译作获得的。因为我们显然不可能掌握那么多语言。莎士比亚的剧本使我们对16—17世纪的英国甚至欧洲至少有了初步的印象；狄更斯、勃朗蒂等人的作品向我们展示了19世纪英国社会的一幅幅画面，而霍桑和马克·吐温等人的作品则描绘了当时美国的社会生活。我们对非英语国家的了解也是通过此种方法。

同样，世界上其他国家和地区的人民对我国的了解也直接或间接地通过阅读译作。《三国演义》、《水浒》和《红楼梦》等文学名著使人们对古代中国有了些许了解。但是关于现代中国的书籍译成外语的数量太少，而且由于读者面太窄，所以还远不能反映出中国日新月异的面貌。从这一点上说，我国的翻译工作者可以说是任重道远。

有人做过统计，文学翻译现在只占翻译总量的0.5%。大量的翻译是非文学翻译，如科技翻译、政治文件的翻译等。联合国、欧盟、东盟等国际组织的文件资料、科技

资料,甚至大量出口产品的使用手册等都需要翻译工作者来完成。因此,我们翻译研究的对象不仅应包括文学翻译,还应包括非文学翻译。

1.4

翻译的标准

和其他“产品”(包括物质产品和精神产品)一样,翻译也有自己的衡量尺度。一篇优秀的译文如同一件精美的艺术品,常常令人拍案叫绝,而糟糕的译文则像次品,不堪卒读;有的甚至是“废品”,根本就不合格。可见,像其他精神产品一样,对译文的评判虽然不可避免地带有主观的成分,但是人们的心目中还是有一定的基本标准的。

下面我们对一些主要观点作一简述。

1.4.1 直译与意译

两千多年来,人们关于翻译标准的争论,主要集中在应该直译还是意译这个问题上。归根结底,直译是以原文作者为中心的翻译方法,而意译则是偏重译入语,以译入语读者为中心的翻译方法。从翻译史上看,哪一种观点占上风往往带有一定的时代特征。在罗马帝国初期,出于向古希腊学习的需要,罗马人翻译了大量古希腊的文学和哲学著作。当时,以艾努依等人为代表的翻译家采取的是极端直译的方法,显示了对希腊语言和文化的一种恭敬态度。到了罗马帝国的强盛时期,意译的方法占了主导地位。这非常清楚地反映在西塞罗等人的译作中。他们走到了第一个极端,甚至试图把希腊语熔铸到拉丁语的系统中去。这实际上反映了一种语言和文化帝国主义的态度,和罗马帝国的军事胜利有着密切关系。但是,一旦拉丁语成为欧洲大多数地区的官方语言,特别是宗教语言之后,对拉丁语的“恭顺”又成了一种时尚。马丁·路德在1522年和1534分别把《圣经》的《新约》和《旧约》译成德语时,出于传教的需要,为了照顾德语的读者,采取了较为意译的方法,立即遭到了极为严厉的抨击。在文艺复兴时期,各民族的文化独立意识纷纷觉醒,出现了一股摆脱拉丁语的桎梏,发展民族语言的潮流。在翻译上也自然是意译占了主导地位。这种倾向,直到18世纪下半叶才开始有所改变。当时欧洲大陆出现了一股容忍尊重其他语言文化的思潮,人们开始认识到各民族的语言和文化实际上是平等的,反映在翻译上则认为直译是借鉴、学习其他语言和文化,从而丰富译入语语言和文化的有效方法。这种观点的倡导首推德国的洪堡特和施莱尔马赫。

20世纪初,人类学的一些进展,导致了文化相对论的出现,这又把洪堡特等人的观点推到了另一个极端。文化相对论认为,是文化决定(或“塑造”)了

语言,而语言又决定了人们的思维。世界上各民族的语言差异是他们的文化差异决定的,这种语言的差异反过来又决定人们思维方式的差异。有些学者把这种理论运用在翻译理论上,认为如果两种文化之间的差异大到一定程度(如东西方不同的文化),那么这两种语言之间的鸿沟就是不可逾越的。换言之,这两种语言之间的翻译是不可能的。如果一定要翻译的话,就只能采取直译的方法。

上述西方关于直译和意译的争论一直持续到20世纪50、60年代,直到现代语言学理论的兴起,人们才开始从其他角度关注翻译的标准问题。

1.4.2 我国关于翻译标准的理论

由于历史的原因,我国对翻译理论的研究相对比较滞后。在公元7世纪,唐代佛经翻译家玄奘提出了“既须求真,又须喻俗”的观点,即忠实通顺的标准。后来相当长一段时期,我国基本上没有大规模的翻译活动,关于翻译标准的讨论自然也没有新的进展,到了19世纪,西方列强的洋枪洋炮打开了中国的大门,西方的哲学思想、文学作品和科学著作才又通过翻译这个媒介涌入中国。这时关于翻译标准的讨论又开始活跃起来。其中影响最大最具代表性的理论便是19世纪末著名翻译家严复提出的“信、达、雅”的翻译标准。严复在《天演论》(1898)《译例言》中称:“译事三难:信、达、雅。求其信也大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”他还说:“言之无文,行之不远。三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信达而外,求其尔雅。”

严复的这段话包含了三层意思:一、译文必须忠实于原文的意义;二、译文的文字必须通达,不能佶屈聱牙;否则,译了等于没译。三、译文要雅,否则很少有人会看。这种译文自然也就“走”不远了。

严复提出的上述标准,对我国的翻译理论影响极大,至今仍有不少人言必称“信、达、雅”,但也有人对其中的第三条标准(即“雅”)提出了批评。他们认为,所谓“信”即忠实原文,应包括忠实于原文的风格,即所谓“人雅我亦雅、人俗我亦俗”。这种说法无疑是有道理的。但是,当我们在评判这些标准的时候,不能不考虑到它们产生的时代背景。在严复的时代,通过翻译介绍到我国的作品基本上没有什么现代小说中的那种粗俗的内容和文字,而且当时的读者都是崇尚高雅的封建知识分子,因此,无论从忠实原文的角度来看,还是从读者的角度来看,提出这条标准都是无可厚非的。至于后来情况发生了变化,各种不同体裁和题材的作品被大量译成汉语,它们的读者对象也发生了变化,这时对上述标准提出修正,也可以说是顺理成章的。

在严复以后的相当长一段时期,我国学者对翻译理论的讨论实际上是针对文

学翻译的,其中具有代表性的观点,基本上也是围绕着应该直译还是意译提出来的。

20世纪30年代,我国文学翻译界曾经有过一场激烈的争论。一方认为准确比文字的顺畅更为重要,提出了“宁信而不顺”的观点;另一方则认为文字的顺畅更重要,所以针锋相对地表明了“宁顺而不信”的立场。

50年代傅雷在《高老头》译序中提出了著名的“神似论”。他说:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”显而易见,傅雷是主张意译的,他认为,文学翻译应该抛开原文形式的束缚,追求在精神或意境上与原文一致。

60年代初,钱钟书进一步提出了“化境论”。他认为:“把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于化境。”他还说过:“好的译本应当仿佛是原作者的译入语写作。”傅雷和钱钟书的理论,可以说是异曲同工,代表了当时我国文学翻译界占主导地位的观点。

与此同时,有一部分学者,如王佐良和刘重德,则比较倾向于直译。王佐良认为,“从译文来说,严复的‘信、达、雅’里的‘雅’是没有道理的——原文如不雅,又何雅可言?”¹刘重德修正了严复“信、达、雅”的翻译标准,提出了“信、达、切”的观点,所谓“切”就是:“实事求是、酌情处理,恰如其分,切合原文风格”。²

上述关于直译和意译的争论还在继续。直到近年来,由于受西方新的翻译理论的影响,人们关注的重点才有所改变。

正如前面所指出的,我国的“直译”与“意译”之争基本上是在文学翻译家们之间进行的。“直译”论者注重忠实原文,力求与原文在形式和意义上都要对等,而“意译”论者则强调维护汉语的纯洁性,反对任何形式的“欧式”句子。他们的共同点是,他们关心的只是文学翻译的标准。因此,他们的争论有点脱离当前翻译工作的实际。文学翻译只占当今翻译总量的0.5%,大量的翻译文本是非文学性的(如政治文件、法律文书、科技资料等)。翻译的方法和标准自然应该因文本的性质而异。因为文本的性质、读者对象和翻译的目的都不可能不影响到翻译的方法和标准。这一点我们将在下面讨论。

¹ 王佐良:《新时期的翻译观》,载王佐良《翻译:思考与试笔》,第2—17页,北京,外语教学与研究出版社,1989年。

² 见顾延龄:《刘重德教授的翻译观》,刘重德《文学翻译十讲》附录,第180页,北京:中国对外翻译出版公司,1991年。

1.4.3 文本的类型与翻译的标准

像评估其他产品的质量一样,评判译文质量的优劣,应该有比较客观的标准或尺度。首先,翻译质量的评估应该以原文为参照点。流畅的译文未必就是好的译文,因为原文不一定是流畅的。有些人不仔细对照原文,仅凭对译文的了解就说“语言流畅、文字优美”,甚至说“仿佛原文作者的译入语写作”。如果译文不怎么流畅,就断言其“不堪卒读”。这种主观的、印象式的评论是毫无意义的。

其次,不同的文本对译文有不同的要求。例如,照相机说明书的文字特点是简洁明了,其目的是让读者了解照相机的结构和操作方法。与此相对照,文学语言,尤其是大家的作品,则充满了美学色彩,在音韵、遣词、造句等方面都极其讲究。还有广告等“劝说性”的文本,其目的是引导读者去做某件事,如购买某种商品或服务。这类文本的文字特点是简明易懂并具有一定的“鼓动性”。不言而喻,这些不同的文本对译文有着不同的要求。说明书的译文如果一味追求文字优美,弄得不好,反而会给读者增加负担,甚至不知所云。文学语言有优劣高低之分,也不能片面追求流畅和完美。而广告文体的目的则在其效果,语言形式上的对等未必能保证达到与原文相同的效果。

根据德国翻译理论家莱斯(2000)的观点,大多数文本可以根据它们的功能划分为以下三类。它们的译文有不同的评估标准。

一、描述性文本(descriptive text)。这类文本主要包括新闻报道、商业信函、商品目录、产品使用手册、官方文件、法律文书,以及其他非虚构的文本,如教科书、论文、报告等。这类文本注重客观地表达所要表达的“内容”,也可称为“注重内容的文本”。

二、表达性文本(expressive text)。这类文本主要包括文学性散文、传记、回忆录、小说、戏剧和诗歌等。这类文本表示作者的主观的情感立场和观点等,比较注重语言的表达“形式”,也可称为“注重形式的文本”。如果说描述性文本强调的是说什么,那么表达性文本强调的是怎么说。虽然前者也有怎么说的问題,后者也有说什么的问题,但这不是它们的区别性特征。例如,同样是描写纽约街的一场枪战,一篇新闻报导只需要说明何时何地哪些人之间可能由于什么纠纷导致了这场枪战,以及双方的伤亡人数等;而描写枪战的一篇小说或散文则会通过某种语言形式表达作者的主观立场。

三、祈使性文本(vocative text)。这类文本主要包括广告、宣传品、宗教说教、政治宣传以及辩论性文本等。这类文本注重它们的“感染”(鼓动)效果,